

Comité technique

TC/55/21

Cinquante-cinquième session
Genève, 28 et 29 octobre 2019Original : anglais
Date : 25 septembre 2019**RÉVISION PARTIELLE DES PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN DE L'ORCHIDÉE PAPILLON***Document établi par des experts des Pays-Bas**Avertissement : le présent document ne représente pas les principes ou les orientations de l'UPOV*

1. Le présent document a pour objet de présenter une proposition de révision partielle des principes directeurs d'examen de l'orchidée papillon (document TG/213/2).

2. À sa cinquante et unième session tenue à Christchurch (Nouvelle-Zélande) du 18 au 22 février 2019, le Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers (TWO) a examiné une proposition de révision partielle des principes directeurs d'examen de l'orchidée papillon (*Phalaenopsis* Bl.) sur la base des documents TG/213/2 et TWO/51/7 "Partial revision of the Test Guidelines for *Phalaenopsis*" et proposé les révisions suivantes (voir le paragraphe 14 du document TWO/51/12 "Report") :

- a) Révision des caractères concernant la forme du labelle :
 - i) Ajout d'un nouveau caractère et d'une explication "Labelle : fusion des lobes latéraux et du lobe apical" avant le caractère 68 "Labelle : longueur du lobe apical"
 - ii) Révision du caractère et de l'ad. 70 "Labelle : forme du lobe apical"
 - iii) Ajout d'un nouveau caractère et d'une explication "Seulement les variétés avec labelle : fusion des lobes latéraux et du lobe apical : fortement ou complètement fusionnés : Labelle : extension des lobes fusionnés" après le caractère 70 "Labelle : forme du lobe apical"
 - iv) Suppression de la variété indiquée à titre d'exemple "SOGO F-1016" pour le caractère 76 "Labelle : taille du lobe latéral par rapport au lobe apical"

3. Les modifications proposées sont indiquées en surbrillance et soulignées pour les insertions, en surbrillance et ~~biffées~~ pour les suppressions.

Proposition de révision des caractères concernant la forme du labelle









Libellé actuel

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
68.	VG/ MS	Lip: length of apical lobe	Labelle : longueur du lobe apical	Lippe: Länge des apikalen Lappens	Labio: longitud del lóbulo apical	
QN	(c)	short	court	kurz	corto	Mrs Brown 3
		medium	moyen	mittel	medio	Puccini, Red Rose 5
		long	long	lang	largo	7
69.	VG/ MS	Lip: width of apical lobe	Labelle : largeur du lobe apical	Lippe: Breite des apikalen Lappens	Labio: anchura del lóbulo apical	
QN	(c)	narrow	étroit	schmal	estrecho	Moonwalker 3
		medium	moyen	mittel	medio	Miss Saigon 5
		broad	large	breit	ancho	Phalmomen 7
70.	VG (+)	Lip: shape of apical lobe	Labelle : forme du lobe apical	Lippe: Form des apikalen Lappens	Labio: forma del lóbulo apical	
PQ	(c)	triangular	triangulaire	dreieckig	triangular	Paloma 1
		ovate	ovale	eiförmig	ovado	Puccini 2
		trullate	trullé	rautenförmig	en forma de llana	3
		elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	4
		rhombic	losangique	rhombisch	rómbico	Green Star 5
		circular	circulaire	kreisförmig	circular	Phalnasxu 6
		obtrullate	losangique transverse	verkehrt rautenförmig	en forma de llana invertida	SOGO F-2451, Symphony 7
		obtriangular	obtriangulaire	verkehrt dreieckig	obtriangular	Hacyon 8

Explication actuelle

Ad. 70 : Labelle : forme du lobe apical

←	partie la plus large	→
(en dessous du milieu)	au milieu	(au-dessus du milieu)

étroite (élevé) → large (bas) ←							
	 1 triangulaire	 2 ovale	 3 trullé	 4 elliptique	 5 losangique	 7 losangique transverse	 8 obtriangulaire
				 6 circulaire			

Nouveau libellé proposé

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
NEW 1 (*) (+)	VG	<u>Lip: fusion of lateral lobes to apical lobe</u>	<u>Labelle : fusion des lobes latéraux et du lobe apical</u>	<u>Lippe: Verschmelzung der lateralen Lappen mit dem apikalen Lappen</u>	<u>Labio: fusión de los lóbulos laterales con el lóbulo apical</u>	
QN	(c)	<u>none</u>	<u>nullement fusionnés</u>	<u>keine</u>	<u>no fusionados</u>	<u>Phalorek</u> 1
		<u>slightly fused</u>	<u>légèrement fusionnés</u>	<u>leicht verschmolzen</u>	<u>escasamente fusionados</u>	2
		<u>moderately fused</u>	<u>modérément fusionnés</u>	<u>mäßig verschmolzen</u>	<u>medianamente fusionados</u>	<u>FL106P02</u> 3
		<u>strongly fused</u>	<u>fortement fusionnés</u>	<u>stark verschmolzen</u>	<u>ampliamente fusionados</u>	4
		<u>completely fused</u>	<u>complètement fusionnés</u>	<u>vollständig verschmolzen</u>	<u>completamente fusionados</u>	<u>Yu Pin Fire Works</u> 5
68.	VG/ MS	Lip: length of apical lobe	Labelle : longueur du lobe apical	Lippe: Länge des apikalen Lappens	Labio: longitud del lóbulo apical	
QN	(c)	<u>short</u>	<u>court</u>	<u>kurz</u>	<u>corto</u>	<u>Mrs Brown</u> 3
		<u>medium</u>	<u>moyen</u>	<u>mittel</u>	<u>medio</u>	<u>Puccini, Red Rose</u> 5
		<u>long</u>	<u>long</u>	<u>lang</u>	<u>largo</u>	7
69.	VG/ MS	Lip: width of apical lobe	Labelle : largeur du lobe apical	Lippe: Breite des apikalen Lappens	Labio: anchura del lóbulo apical	
QN	(c)	<u>narrow</u>	<u>étroit</u>	<u>schmal</u>	<u>estrecho</u>	<u>Moonwalker</u> 3
		<u>medium</u>	<u>moyen</u>	<u>mittel</u>	<u>medio</u>	<u>Miss Saigon</u> 5
		<u>broad</u>	<u>large</u>	<u>breit</u>	<u>ancho</u>	<u>Phalmomen</u> 7
70. (+)	VG	Lip: shape of apical lobe	Labelle : forme du lobe apical	Lippe: Form des apikalen Lappens	Labio: forma del lóbulo apical	
PQ	(c)	<u>triangular</u>	<u>triangulaire</u>	<u>dreieckig</u>	<u>triangular</u>	<u>Paloma</u> 1
		<u>ovate</u>	<u>ovale</u>	<u>eiförmig</u>	<u>ovado</u>	<u>Puccini</u> 2
		<u>trullate</u>	<u>trullé</u>	<u>rautenförmig</u>	<u>en forma de llana</u>	3
		<u>elliptic</u>	<u>elliptique</u>	<u>elliptisch</u>	<u>elíptico</u>	4
		<u>rhombic</u>	<u>losangique</u>	<u>rhombisch</u>	<u>rómbico</u>	<u>Green Star</u> 5
		<u>circular</u>	<u>circulaire</u>	<u>kreisförmig</u>	<u>circular</u>	<u>Phalnasxu</u> 6
		<u>obovate</u>	<u>obovale</u>	<u>verkehrt eiförmig</u>	<u>oboval</u>	<u>Nobby's Amy</u> 7
		<u>obtrullate</u>	<u>losangique transverse</u>	<u>verkehrt rautenförmig</u>	<u>en forma de llana invertida</u>	<u>SOGO F-2451, Symphony</u> 7 8
		<u>obtriangular</u>	<u>obtriangulaire</u>	<u>verkehrt dreieckig</u>	<u>obtriangular</u>	8 9
NEW 2 (*) (+)	VG	<u>Only varieties with Lip: fusion of lateral lobes to apical lobe: strongly or completely fused: Lip: extension of fused lobes</u>	<u>Seulement les variétés avec Labelle : fusion des lobes latéraux et du lobe apical : fortement ou complètement fusionnés : Labelle : extension des lobes fusionnés</u>	<u>Nur Sorten mit Lippe: Verschmelzung der lateralen Lappen mit dem apikalen Lappen: stark oder vollständig verschmolzen: Lippe: Verlängerung verschmolzener Lappen</u>	<u>Solo variedades con Labio: fusión de los lóbulos laterales con el lóbulo apical: amplia o completamente fusionados: Labio: prolongación de los lóbulos fusionados</u>	
QN	(c)	<u>absent or weak</u>	<u>nulle ou faible</u>	<u>fehlend oder gering</u>	<u>nula o leve</u>	<u>Yu Pin Fire Works</u> 1
		<u>moderate</u>	<u>modérée</u>	<u>mäßig</u>	<u>mediana</u>	<u>FL106Y01</u> 2
		<u>strong</u>	<u>forte</u>	<u>stark</u>	<u>marcada</u>	<u>Yu Pin Eastern Island</u> 3

Nouvelles explications proposées

Ad. 1 NOUVEAU : Labelle : fusion des lobes latéraux et du lobe apical

1 – nullement fusionnés

2 – légèrement fusionnés = fusionnés jusqu'au quart de la longueur

3 – modérément fusionnés = fusionnés jusqu'à la moitié de la longueur

4 – fortement fusionnés = fusionnés jusqu'aux trois quarts de la longueur et

5 – complètement fusionnés



1
nullement fusionnés












3
modérément fusionnés



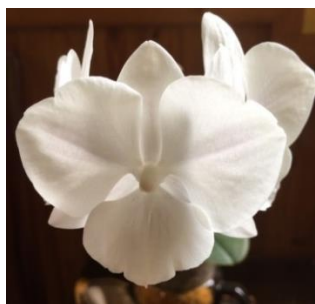
5
complètement fusionnés

Ad. 70 : Labelle : forme du lobe apical

←	partie la plus large	→
(en dessous du milieu)	au milieu	(au-dessus du milieu)

étroite (élevé) → largeur (rapport longueur/largeur) ← large (bas)								
	 1 triangulaire	 2 ovale	 3 trullé	 4 elliptique	 5 losangique	 7 obovale	 7 8 losangique transverse	 8 9 obtriangulaire
				 6 circulaire				

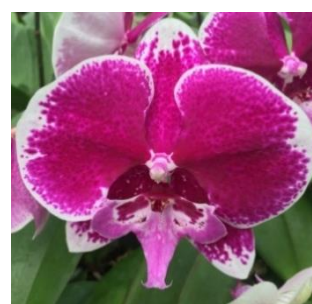
Ad. 2 NOUVEAU : Seulement les variétés avec Labelle : fusion des lobes latéraux et du lobe apical : fortement ou complètement fusionnés : Labelle : extension des lobes fusionnés



1
nulle ou faible
(petite extension ou aucune
extension des lobes)



2
modérée
(extension modérée des lobes)



3
forte
(forte extension des lobes)

Proposition de révision du caractère 76 "Labelle : taille du lobe latéral par rapport au lobe apical"

Libellé actuel

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
76. VG/MS	Lip: size of lateral lobe relative to apical lobe	Labelle : taille du lobe latéral par rapport au lobe apical	Lippe: Größe des lateralen Lappens im Verhältnis zum apikalen Lappen	Labio: tamaño del lóbulo lateral en relación con el lóbulo apical		
QN	(c)					
	much smaller	beaucoup plus petit	viel kleiner	mucho más pequeño		1
	smaller	plus petit	kleiner	más pequeño	Phaladadel, SOGO F-1016	3
	equal	identique	gleich lang	del mismo tamaño	Puccini, SOGO F-1016	5
	larger	plus grand	größer	más grande	Hawaiien Dream, Ruey Hih Beauty	7
	much larger	beaucoup plus grand	viel größer	mucho más grande		9

Nouveau libellé proposé

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
76. VG/MS	Lip: size of lateral lobe relative to apical lobe	Labelle : taille du lobe latéral par rapport au lobe apical	Lippe: Größe des lateralen Lappens im Verhältnis zum apikalen Lappen	Labio: tamaño del lóbulo lateral en relación con el lóbulo apical		
QN	(c)					
	much smaller	beaucoup plus petit	viel kleiner	mucho más pequeño		1
	smaller	plus petit	kleiner	más pequeño	Phaladadel, SOGO F-1016	3
	equal	identique	gleich lang	del mismo tamaño	Puccini, SOGO F-1016	5
	larger	plus grand	größer	más grande	Hawaiien Dream, Ruey Hih Beauty	7
	much larger	beaucoup plus grand	viel größer	mucho más grande		9